

## La vioula jouye ! (Zogä-n-am bogä) – Paroles de Dzakyé Monire

<sup>1</sup>La vioula jouye et le prèssident dance

<sup>2</sup> I •vyouwa<sup>3</sup> •dzowe é i •prijidan •danse

Coment un diâblo il sôtanye<sup>4</sup> et pués candance.

Có•min oun •djyabló i chou•tone é pwe ca•danse .

Dou-li-dou-li-dou suble la clarinèta,

•Dou-li-dou-li-•dou choble i •clari•néta ,

Hué nos dromerens pas pipèta<sup>5</sup> !

•Vwi nó •dromé•r.an-an pa pi•péta !

Refredon

You-pou-dou-hi et outre ençé,  
huchiér, danciér, les sôterèts !

•You-pou-dou-•hi é •outr'ën•séj,

Ou•tchye, dan•sye, é chouté•r.éi !

You-pou-dou-hi et outre ençé,

Sè balanciér, veriér avouéc !

•You-pou-dou-•hi é •outr'ën•séj,

Che •bawan•sye, ve•rye a•vwéi !

Jian, prend Jianna contre la cientuéra<sup>6</sup> !

•Djyan, prin •Dzan.na •contr'a chin•tuir.e !

Tin la jupa coment una bandière !

•Tèn a •joupa có•min ona ban•dir.e !

Feche lo brés<sup>7</sup> u tòn du petèrèt !

•Fetse ó •bréi ou•tò dou pété•r.éi !

Hué bougiont fèrm tot pariér les boterèts<sup>8</sup>.

Vwi •boudzon •fè tópa•r.i é boté•r.éi .

( Refredon )

Tapar du pied, crânar, molyér de chòd,

Ta•pa dou •pya, cra•na, mole dé •tsa,

Ôtar lo paletot et sè débtonar.

Ó•ta ó pawé•tó é •che débòtò•na.

Jovènes et vielys vant bocatar a nuét<sup>9</sup>,

Dzó•wéne é •vyou van •bócata a •néj,

La trouye, le boquèt<sup>10</sup>, le bôchio<sup>11</sup> et le vél !

I •tróuwé, i bó•kyé, i •botchyó é i •véi!

(Refredon)

Sè monsior pôt pas sofrir tot cen,

•Che mo•chôo pou •pa chofri tó •chin,

Comptar les ètèles lo rendrat pacient !

Con•ta é j-é•tiwé ó •rindré pa•chyin !

Sè te sâs pas tapar du pied, danciér,

Che •to cha •pa ta•pa dou pya dan•sye,

Quand (te) passerés, pas un diâblo prorerat .

Can •paché•r.éi, pa oun •djyabló plor.é•r.é .

Die Bratsche (Viola) spielt und der Präsident tanzt

*The viola is playing and the president is dancing*

Wie ein Teufel er hüpfet und springt im Rythmus.

*Like a devil he dances and jumps in rhythm.*

Douli-dou-li-dou pfeiff die Klarinette,

*Dooli-doo-li-doo the clarinet whistles,*

Heute werden wir kein bisschen schlafen!

*Today we won't sleep a bit!*

REFRAIN

Ju-pu-du-hi und hin und zurück,  
jauchzen, tanzen, ihr Springende!

*You-pou-dou-hi and to and fro,*

*(Come on) call out, dance, you jumpers!*

Ju-pu-du-hi und hin und zurück,

sich wippen, sich drehen noch dazu!

*You-pou-dou-hi and to and fro,*

*Swinging, and turning too!*

Jean nimm Jeanne gegen die (seine) Gurt!

*John, take Jane against the (your) belt!*

Halt den Rock wie eine Fahne!

*Hold the (her) skirt (sidewise) like a flag!*

Lege deinen Arm rund um das Hinterteil!

*Put your arm around her bottom!*

Heute mühen sich sogar die Kröten kräftig ab.

*Today even the toads move steadfastly.*

( Refrain )

Mit dem Fuss tapfen, protzen, schwitzen,

*Stamping one's feet, bragging, sweating,*

Die Jacke wegnehmen und sich abknöpfen.

*Taking away the jacket and unbuttoning.*

Die Jungentlichen und die Alten

werden sich anbaggern (und mehr) heute Nacht,

*Old and young will hit on each other tonight,*

Die Sau, der Bock, der Stier und der Kalb!

*The sow, the billy goat, the ox and the calf!*

( Refrain )

Wenn der Pfarrer das nicht leiden kann,

*If the priest does not want to bear with all that,*

Das Sterne zählen wird ihn geduldig machen!

*Counting the stars will make him patient!*

Wenn du nicht mit dem Fuss tapfen kannst

und nicht tanzen kannst,

*If you can't stamp your foot and can't dance,*

wenn du dich davon machst (ins Jenseits gehst),

wird dich kein Teufel beweinen.

*when you pass away, nobody will mourn you.*

<sup>1</sup> ORB Ortografia de Référence B, de Dominique Stich, écritura unifiéye de l'arpitan, <http://bit.ly/orb-stich>

<sup>2</sup> Écritura fonètica du « Parler de Savièse », Valais, Suisse. <http://bit.ly/Balet-Favre> - • = accentuacion

<sup>3</sup> En Savièse, cen pôt être le fruste-potes (musique a boche, ' l'harmonica ') ou la viörga/-na (' l'orgue de barbarie ).

En d'ôtros règions l'est un gros robèt ('un grand violon') : 'une viole'

<sup>4</sup> = sôtalye/sôtele/ginge = 'sautille'

<sup>5</sup> ren chousa, pas una bréca = 'pas du tout'

<sup>6</sup> cientura

<sup>7</sup> bras

<sup>8</sup> bots = 'crapauds'

<sup>9</sup> hué la nuét = 'cette nuit'

<sup>10</sup> le bôc

<sup>11</sup> le bôf